

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 MOSCOW 05191 202017Z
ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 /013 W
-----064305 202028Z /41

P 201443Z MAR 78
FM AMEMBASSY MOSCOW
TO USIA WASHDC PRIORITY
INFO AMCONSUL LENINGRAD
SECSTATE WASHDC 9270

UNCLAS MOSCOW 05191

FOR IEU

E.O. 11652: N/A
TAGS: OGEN, UR
SUBJECT: RUSSIAN-LANGUAGE TRANSLATION OF INTERNATIONAL
COMMUNICATION AGENCY

REF: USIA 7520

1. REFTEL (PARA 5) REQUESTS INPUT FROM POSTS ON CORRECT
LOCAL-LANGUAGE DESIGNATION OF NEW INTERNATIONAL
COMMUNICATION AGENCY.

2. TO DATE, SOLE ATTEMPT BY SOVIETS TO PROVIDE ACCURATE
TRANSLATION OF TITLE OF NEW AGENCY CAME IN ARTICLE BY
ALPATOVA ON REORGANIZATION CONTAINED IN JANUARY ISSUE OF
"S.SH.A." MAGAZINE PUBLISHED BY USA INSTITUTE. ALPATOVA
USED TERMINOLOGY "UPRAVLENIYE MEZHDUNARODNOY SVYAZI".

3. HOWEVER, WE HAVE BEEN ADVISED BY OTHER SOVIET CONTACT
FAMILIAR WITH AGENCY OPERATIONS (SERGEY GOLYAKOV, WHO
PENNERED PRAVDA PIECE ON REORGANIZATION) THAT ALPATOVA'S
USE OF SINGULAR "MEZHDUNARODNOY SVYAZI" IS TOO RESTRICTIVE
AND IMPLIES "COMMUNICATION" IN SENSE OF SOVIET MINISTRY
OF COMMUNICATIONS, I.E. TECHNICAL MEANS OF COMMUNICATION.
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 MOSCOW 05191 202017Z

GOLYAKOV PREFERS "UPRAVLENIYE MEZHDUNARODNYKH SVYAZEY" IN
PLURAL. WE FEEL LATTER FORM BETTER CAPTURES BROAD
SENSE OF COMMUNICATION (I.E. INTERACTION AMONG PEOPLE).
REQUEST AGENCY VIEWS ON THIS POINT AND WHETHER COMMON
SOVIET TERM "UPRAVLENIYE" IS PREFERRED IN LIEU OF
"AGENTSTVO", USED HERETOFORE IN CONNECTION WITH USIA.
TOON

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 20 mar 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 jan 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978MOSCOW05191
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780123-0138
Format: TEL
From: MOSCOW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t19780347/aaaabnwg.tel
Line Count: 62
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: d247f2c3-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION EUR
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 08 mar 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 3269208
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: RUSSIAN-LANGUAGE TRANSLATION OF INTERNATIONAL COMMUNICATION AGENCY
TAGS: OGEN, UR
To: USIA
Type: TE
vdkgvwkey: odhc://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/d247f2c3-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014